

(¹)

(N° 109.)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 FÉVRIER 1899.

PROJET DE LOI SUR LE CONTRAT DE TRAVAIL ⁽¹⁾.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

⁽¹⁾ Projet de loi, n° 26 (session de 1896-1897).
Rapport, n° 76 (session de 1897-1898).

**Projet amendé par la section
centrale (').**

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi régit le contrat par lequel un ouvrier s'engage à travailler sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un chef d'entreprise ou patron, moyennant une rémunération à fournir par celui-ci et calculée, soit à raison de la durée du travail, soit à proportion de la quantité, de la qualité ou de la valeur de l'ouvrage accompli, soit d'après toute autre base arrêtée entre parties.

Les chefs-ouvriers et les contremaîtres sont compris parmi les ouvriers.

ART. 2.

Lorsque des ouvriers engagés dans les conditions définies à l'article précédent doivent, en vue de l'exécution des travaux convenus, organiser ou conduire des groupes ou brigades, ils sont de plein droit présumés agir à titre de mandataires du chef d'entreprise ou patron, dans leurs rapports avec les ouvriers faisant partie de ces groupes ou brigades.

Nulle preuve n'est admise contre cette présomption.

ART. 3 (à numéroter 3).

A défaut de convention, les parties sont présumées s'en être rapportées à l'usage et subsidiairement à l'arbitrage du juge.

**Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd (').**

HOOFDSTUK I.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet regelt de overeenkomst krachtens welke een werkman zich verbindt te arbeiden onder het gezag, het bestuur en het toezicht van het hoofd eener onderneming of eenen patroon, tegen een door laatstgenoemde te betalen loon, berekend, hetzij naar den duur van den arbeid, hetzij naar verhouding van de hoeveelheid, de hoedanigheid of de waarde van het geleverd werk, hetzij volgens eenigen anderen grondslag, tusschen partijen vastgesteld.

De meesterknechts en de onderbazen zijn onder de werklieden begrepen.

ART. 2.

Wanneer werklieden, aangenomen onder de bij het vorig artikel omschreven voorwaarden, verplicht zijn, met het oog op de uitvoering der overeengekomen werken, groepen of ploegen werklieden in te richten of te leiden, worden zij, ten aanzien hunner betrekkingen met de werklieden, die tot deze groepen of ploegen behooren, van rechtswege geacht te handelen als gevolmachtigden van het hoofd der onderneming of den patroon.

Tegen dit vermoeden mag geen enkel bewijs worden ingebracht.

ART. 3 (wordt nummer 3).

Bij gebrek aan overeenkomst, worden partijen geacht zich te hebben gedragen aan het gebruik en, bij gemis daarvan, aan de uitspraak van den rechter.

(') Les amendements au texte primitif du Gouvernement sont imprimés en italiques.

(') De wijzigingen, aan den oorspronkelijken tekst der Regeering toegebracht, zijn met *cursiefletter* gedrukt.

Texte modifié d'après les amendements du Gouvernement ⁽¹⁾.

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering ⁽¹⁾.

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi régit le contrat par lequel un ouvrier s'engage à travailler sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un chef d'entreprise ou patron, moyennant une rémunération à fournir par celui-ci et calculée, soit à raison de la durée du travail, soit à proportion de la quantité, de la qualité ou de la valeur de l'ouvrage accompli, soit d'après toute autre base arrêtée entre parties.

Les chefs-ouvriers et les contremaîtres sont compris parmi les ouvriers.

ART. 2.

Lorsqu'un ouvrier engagé dans les conditions définies à l'article précédent *doit*, en vue de l'exécution des travaux convenus, organiser ou conduire un groupe ou une brigade, il est de plein droit présumé agir à titre de *mandataire* du chef d'entreprise, dans ses rapports avec les ouvriers faisant partie de ce groupe ou de cette brigade.

Nulle preuve n'est admise contre cette présomption.

ART. 3.

Le montant et la nature de la rémunération, le temps, le lieu et les conditions du travail sont déterminés par la convention.

A défaut de stipulations expresses, les parties sont présumées s'en être rapportées à l'usage et, subsidiairement, à l'arbitrage du juge.

⁽¹⁾ Les modifications au texte de la Section centrale sont indiquées en caractères *italiques*.

HOOFDSTUK I.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet regelt de overeenkomst krachtens welke een werkmán zich verbindt te arbeiden onder het gezag, het bestuur en het toezicht van het hoofd eener onderneming of eenen patroon, tegen een door laatstgenoemde te betalen loon, berekend, hetzij naar den duur van den arbeid, hetzij naar verhouding van de hoeveelheid, de hoedanigheid of de waarde van het geleverd werk, hetzij volgens eenige anderen grondslag, tusschen partijen vastgesteld.

De meesterknechts en de onderbazen zijn onder de werklieden begrepen.

ART. 2.

Wanneer een werkmán, aangenomen onder de bij het vorig artikel omschreven voorwaarden, verplicht is, met het oog op de uitvoering der overeengekomen werken, *eene groep of eene ploeg* werklieden in te richten of te leiden, *is hij*, ten aanzien zijner betrekkingen met de werklieden, die tot deze groep of deze ploeg behooren, van rechtswege geacht te handelen als *gevolmachtigde* van het hoofd der onderneming.

Tegen dit vermoeden mag geen enkel bewijs worden ingebracht.

ART. 3.

Het bedrag en de aard van het loon, de tijd, de plaats en de voorwaarden van den arbeid worden door de overeenkomst vastgesteld.

Bij gebrek aan *uitdrukkelijke bepalingen*, worden partijen geacht zich te hebben gedraagen aan het gebruik en, bij gemis daarvan, aan de uitspraak van den rechter.

⁽¹⁾ De wijzigingen, aan den oorspronkelijken tekst der Middenafdeeling toegebracht, zijn met *cursiefletter* gedrukt.

**Projet amendé par la section
centrale.**

ART. 6 (à numéroter 4).

La preuve du contrat peut se faire par témoins, quelle que soit la valeur du litige.

Toutefois, le règlement rédigé et affiché conformément à la loi sur les règlements d'ateliers fait foi des conventions qu'il renferme.

ART. 7^{bis}, nouveau (à numéroter 5).

Les actions résultant du contrat de travail se prescrivent par six mois, sauf si une prescription spéciale a été établie par une loi particulière ou s'il s'agit de la réparation d'un accident de travail.

En cas de dol, le délai de six mois ne commence à courir qu'à dater de la découverte du dol.

CHAPITRE II.

DES OBLIGATIONS DES PARTIES.

ART. 8 (à numéroter 6).

L'ouvrier a l'obligation :

1° D'exécuter son travail *en y apportant* les soins d'un bon père de famille, *et ce au temps, au lieu et dans les conditions convenues* ;

2° D'agir conformément aux ordres et aux instructions qui lui sont donnés par le chef d'entreprise ou ses préposés, en vue de l'exécution du contrat ;

3° D'observer le respect des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat ;

4° De garder les secrets de fabrication ;

5° De s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire soit à sa propre sécurité, soit à celle de ses compagnons ou de tiers.

**Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd.**

ART. 6 (wordt nummer 4).

Het bewijs der overeenkomst mag, wat ook het bedrag van 't geschil zij, door getuigen geleverd worden.

Echter levert het reglement, opgesteld en aangeplakt, overeenkomstig de wet op de werkplaats-reglementen, volledig bewijs op ten aanzien van de daarin vervatte overeenkomsten.

ART. 7^{bis}, nieuw (wordt nummer 5).

De rechtsvorderingen, voortspuitende uit de arbeidsovereenkomst, verjaren na zes maanden, behalve wanneer eene bijzondere verjaring door eene bijzondere wet is vastgesteld of wanneer het de vergoeding voor een arbeidsongeval betreft.

In geval van bedrieglijke handeling, begint de termijn van zes maanden eerst te loopen van den dag waarop die handeling ontdekt wordt.

HOOFDSTUK II.

VAN DE VERPLICHTINGEN DER PARTIJEN.

ART. 8 (wordt nummer 6.)

De werkman is verplicht :

1° Zijnen arbeid verrichtende, *er de zorg aan te besteden* van een goed huisvader, *en dit* op den tijd, de plaats en de wijze zooals *overeengekomen* ;

2° Te handelen volgens de bevelen en onderrichtingen hem, met het oog op de uitvoering der overeenkomst, gegeven door het hoofd der onderneming of diens gelaatigden ;

3° Den eerbied voor welvoeglijkheid en goede zeden gedurende de uitvoering der overeenkomst in acht te nemen ;

4° De geheimen der fabricceering te bewaren ;

5° Zich te onthouden van alles wat *hetzij* zijne eigene veiligheid, *hetzij* die van zijne medearbeiders of van anderen zou kunnen schaden.

Texte modifié d'après les amendements du Gouvernement.

ART. 4.

La preuve par témoins peut être admise en matière de contrat de travail, encore qu'il s'agisse d'une somme ou valeur supérieure à cent cinquante francs.

Toutefois, le règlement rédigé et affiché conformément à la loi sur les règlements d'atelier fait *pleine foi* des conventions qu'il renferme.

CHAPITRE II.

DES OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES PARTIES.

ART. 5.

L'ouvrier a l'obligation :

1° D'exécuter son travail avec les soins d'un bon père de famille, au temps, au lieu et dans les conditions convenues ;

2° D'agir conformément aux ordres et aux instructions qui lui sont donnés par le chef d'entreprise ou ses préposés, en vue de l'exécution du contrat ;

3° D'observer le respect des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat ;

4° De garder les secrets de fabrication ;

5° De s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire à sa propre sécurité et à celle de ses compagnons ou des tiers.

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.

ART. 4.

In zake van arbeidsovereenkomst mag, zelfs wanneer het eene som of waarde betreft hooger dan honderd vijftig frank, het bewijs door getuigen toegelaten worden.

Echter levert het reglement, opgesteld en aangeplakt, overeenkomstig de wet op de werkplaats-reglementen, volledig bewijs op ten aanzien van de daarin vervatte overeenkomsten.

HOOFDSTUK II.

VAN DE WEDERZIJDSCHE VERPLICHTINGEN DER PARTIJEN.

ART. 5.

De werkman is verplicht :

1° Zijnen arbeid te verrichten met de zorg van een goed huisvader, op den tijd, de plaats en de wijzen zooals overeengekomen ;

2° Te handelen volgens de bevelen en onderrichtingen hem, met het oog op de uitvoering der overeenkomst, gegeven door het hoofd der onderneming, of diens gelastigden ;

3° Den eerbied voor welvoeglijkheid en goede zeden gedurende de uitvoering der overeenkomst in acht te nemen ;

4° De geheimen der fabricceering te bewaren ;

5° Zich te onthouden van alles wat zijne eigene veiligheid en die van zijne medearbeiders of van anderen zou kunnen schaden.

**Projet amendé par la section
centrale.**

ART. 9 (à numéroter 7).

L'ouvrier a l'obligation de restituer en bon état au chef d'entreprise ou patron les outils et les matières premières restées sans emploi qui lui ont été confiés.

Il répond de sa faute en cas de malfaçon, d'emploi abusif de matériaux, ou de détérioration de matériel, matières premières ou produits.

ART. 10 (à numéroter 8).

L'ouvrier n'est tenu ni des détériorations ou de l'usure dues à l'usage normal de la chose, ni de la perte qui arrive par cas fortuit.

Il n'est plus tenu des malfaçons après la réception de l'ouvrage.

ART. 11 (à numéroter 9).

Sauf convention contraire, l'ouvrier est tenu d'exécuter lui-même le travail promis.

Si le pouvoir de se faire momentanément remplacer lui a été conféré sans désignation d'une personne, il ne répond que du choix de son remplaçant.

Dans tous les cas, le chef d'entreprise ou patron et le remplaçant peuvent agir directement l'un contre l'autre.

**Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd.**

ART. 9 (wordt nummer 7).

De werkman is verplicht de hem toe-
vertrouwde gereedschappen en ongebruikte
grondstoffen in goeden staat aan het hoofd
der onderneming of den patroon terug te
geven.

Hij is aansprakelijk voor zijn verzuim in
geval van gebrekkig werk, van verkeerde
aanwending van materialen, of van beschadig-
ging van materieel, grondstoffen of voort-
brengselen.

ART. 10 (wordt nummer 8).

De werkman is niet verantwoordelijk
voor de beschadigingen of de slect, toe te
schrijven aan het regelmatig gebruik van
het voorwerp, noch voor het toevallig verlies
er van.

Eens het werk in ontvangst genomen,
is hij niet meer aansprakelijk voor het ge-
brekkig werk.

ART. 11 (wordt nummer 9).

Zoo het niet anders werd bedongen, is
de werkman verplicht den beloofden arbeid
zelf uit te voeren.

Zoo de bevoegdheid zich tijdelijk te doen
vervangen hem verleend werd, zonder dat
men daartoe iemand aanwees, is hij slechts
aansprakelijk voor de keuze van zijnen
plaatsvervanger.

In elk geval, mogen het hoofd der onder-
neming of de patroon en de plaatsvervanger
rechtstreeks tegenover elkander optreden.

Texte modifié d'après les amendements du Gouvernement.

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.

ART. 6.

L'ouvrier a l'obligation de restituer en bon état au chef d'entreprise les outils et les matières premières restées sans emploi qui lui ont été confiés.

Il répond de sa faute en cas de malfaçon, d'emploi abusif de matériaux, ou de détérioration de matériel, matières premières ou produits.

ART. 6.

De werkman is verplicht de hem toevertrouwde gereedschappen en ongebruikte grondstoffen in goeden staat aan het hoofd der onderneming of den patroon terug te geven.

Hij is aansprakelijk voor zijn verzuim in geval van gebrekkig werk, van verkeerde aanwending van materialen, of van beschadiging van materieel, grondstoffen of voortbrengselen.

ART. 7.

L'ouvrier n'est tenu ni des détériorations ou de l'usure dues à l'usage normal de la chose, ni de la perte qui arrive par cas fortuit.

Il n'est plus tenu des malfaçons après la réception de l'ouvrage.

ART. 7.

De werkman is niet verantwoordelijk voor de beschadigingen of de sleet, toe te schrijven aan het regelmatig gebruik van het voorwerp, noch voor het toevallig verlies er van.

Eens het werk in ontvangst genomen, is hij niet meer aansprakelijk voor het gebrekkig werk.

ART. 8.

Sauf convention contraire, l'ouvrier est tenu d'exécuter lui-même le travail promis.

Si le pouvoir de se faire momentanément remplacer lui a été conféré sans désignation d'une personne, il ne répond que du choix de son remplaçant.

Le remplaçant a une action directe contre le chef d'entreprise s'il a été agréé par celui-ci ou si l'ouvrier a reçu le pouvoir de se faire remplacer. Le chef d'entreprise peut, dans tous les cas, agir directement contre le remplaçant.

ART. 8.

Zoo het niet anders werd bedongen, is de werkman verplicht den beloofden arbeid zelf uit te voeren.

Zoo de bevoegdheid zich tijdelijk te doen vervangen hem verleend werd, zonder dat men dartoe iemand aanwees, is hij slechts aansprakelijk voor de keuze van zijnen plaatsvervanger.

De plaatsvervanger mag rechtstreeks in rechten optreden tegen het hoofd der onderneming, zoo hij door dezen werd aangenomen of zoo den werkman de bevoegdheid werd verleend zich te doen vervangen. Het hoofd der onderneming mag, in elk geval, rechtstreeks tegen den plaatsvervanger optreden.

**Projet amendé par la section
centrale.**

ART. 12 (à numéroter 10).

Le chef d'entreprise ou patron a l'obligation :

1^o De faire travailler l'ouvrier et ce au temps, au lieu et dans les conditions convenues, notamment de mettre à sa disposition les coopérateurs, les outils et les matières nécessaires à l'accomplissement du travail ;

2^o De veiller, avec la diligence d'un bon père de famille et malgré toute convention contraire, à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables au point de vue de la sécurité et de la santé de l'ouvrier ;

3^o D'observer et de faire observer les bonnes mœurs et les convenances pendant l'exécution du contrat ;

4^o De payer le salaire ;

5^o Dans le cas où il s'est engagé à loger et à nourrir l'ouvrier, de fournir à celui-ci un logement convenable ainsi qu'une nourriture saine et suffisante.

ART. 15 (à numéroter 11).

Le chef d'entreprise ou patron doit apporter à la conservation des outils de l'ouvrier les soins d'un bon père de famille.

Il n'a, en aucun cas, le droit de retenir les outils appartenant à l'ouvrier.

Toute convention contraire est nulle.

ART. 15^{bis}, nouveau (à numéroter 12).

Lorsque l'engagement prend fin, le chef d'entreprise ou patron a l'obligation de délivrer à l'ouvrier qui le demande un certificat constatant la date de son entrée et celle de sa sortie.

**Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd.**

ART. 12 (wordt nummer 10).

Het hoofd eener onderneming of de patroon is verplicht :

1^o Den werkman te doen werken en dit op den tijd, de plaats en de wijze zooals overeengekomen, inzonderheid te zijner beschikking te stellen de medewerkers, de gereedschappen en de grondstoffen, noodig tot het verrichten van den arbeid ;

2^o Met de nauwgezetheid van een goed huisvader en ondanks elk tegenovergesteld beding, te zorgen dat de arbeid geschiede in behoorlijke voorwaarden, ten opzichte van de veiligheid en de gezondheid van den werkman ;

3^o De goede zeden en de welvoegelijkheid in acht te nemen en te doen in acht nemen gedurende de uitvoering der overeenkomst ;

4^o Het loon te betalen ;

5^o Voor het geval hij zich verbonden heeft den werkman te herbergen en te voeden, dezen behoorlijke huisvesting, alsook gezond en voldoende voedsel te verschaffen.

ART. 13 (wordt nummer 11).

Het hoofd eener onderneming of de patroon moet aan het bewaren van de gereedschappen des werkmans de zorg besteden van een goed huisvader.

Hij heeft, in geen enkel geval, het recht de aan den werkman toebehoorende gereedschappen in te houden.

Elk daarmee strijdig beding is nietig.

ART. 15^{bis}, nieuw (wordt nummer 12).

Wanneer de verbintenis ten einde is, is het hoofd eener onderneming of de patroon verplicht den werkman, die zulks vraagt, een getuigschrift te geven, vaststellende op welken datum zijn dienst een begin en een einde nam.

Texte modifié d'après les amendements du Gouvernement.

ART. 9.

Le chef d'entreprise a l'obligation :

1° De faire travailler l'ouvrier au temps, au lieu et dans les conditions convenues;

2° De veiller, avec la diligence d'un bon père de famille et malgré toute convention contraire, à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables de *sécurité et de salubrité*;

3° D'observer et de faire observer les bonnes mœurs et les convenances pendant l'exécution du contrat;

4° De payer la *rémunération convenue*;

5° Dans le cas où il s'est engagé à loger et à nourrir l'ouvrier, de fournir à celui-ci un logement convenable ainsi qu'une nourriture saine et suffisante.

ART. 10.

Le chef d'entreprise doit apporter à la conservation des outils *appartenant* à l'ouvrier les soins d'un bon père de famille; il n'a, en aucun cas, le droit de retenir ces outils.

Toute convention contraire est nulle.

ART. 11.

Lorsque l'engagement prend fin, le chef d'entreprise a l'obligation de délivrer à l'ouvrier qui le demande un certificat constatant la date de son entrée et celle de sa sortie.

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.

ART. 9.

Het hoofd eener onderneming is verplicht :

1° Den werkman te doen werken op den tijd, de plaats en de wijze zooals overeengekomen;

2° Met de nauwgezetheid van een goed huisvader en ondanks elk tegenovergesteld beding, te zorgen dat de arbeid geschiede in behoorlijke voorwaarden van *veiligheid en gezondheid*;

3° De goede zeden en de welvoeglijkheid in acht te nemen en te doen in acht nemen gedurende de uitvoering der overeenkomst;

4° Het *overeengekomen* loon te betalen;

5° Voor het geval hij zich verbonden heeft den werkman te herbergen en te voeden, dezen behoorlijke huisvesting, alsook gezond en voldoende voedsel te verschaffen.

ART. 10.

Het hoofd eener onderneming moet aan het bewaren van de *aan den werkman toebehoorende* gereedschappen de zorg besteden van een goed huisvader; hij heeft, in geen enkel geval, het recht *die* gereedschappen in te houden.

Elk daarmee strijdig beding is nietig.

ART. 11.

Wanneer de verbintenis ten einde is, is het hoofd eener onderneming verplicht den werkman, die zulks vraagt, een getuigschrift te geven, vaststellende op welken datum zijn dienst een begin en een einde nam.

**Projet amendé par la section
centrale.**

CHAPITRE III.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DONT PRENNENT FIN
LES OBLIGATIONS DES PARTIES.

ART. 14 (à numéroté 13).

Sans préjudice aux modes généraux d'extinction des obligations, les engagements résultant du contrat *régi par la présente loi* prennent fin :

- 1° Par l'expiration du terme;
- 2° Par l'achèvement du travail en vue duquel le contrat a été conclu;
- 3° Par la volonté de l'une des parties, lorsque le contrat a été conclu sans terme ou qu'il existe un juste motif de rupture;

- 4° Par la mort de l'ouvrier;
- 5° Par force majeure.

ART. 15 (à numéroté 14).

Lorsqu'elle n'est point fixée par la convention ou par la nature du travail, la durée de l'engagement est réglée par l'usage.

En l'absence de terme, l'engagement est censé contracté pour une durée indéfinie.

ART. 16 (à numéroté 15).

Si, après l'expiration du terme, les parties continuent à exécuter le contrat, elles sont censées vouloir renouveler l'engagement pour une durée indéfinie.

ART. 17 (à numéroté 16).

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéfinie, chacune des parties a le droit d'y mettre fin par un congé donné à l'autre.

L'obligation et le délai du préavis de

**Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd.**

HOOFDSTUK III.

VAN DE VERSCHILLENDE WIJZEN WAAROP DE VERPLICHTINGEN DER PARTIJEN EEN EINDE NEMEN.

ART. 14 (wordt nummer 13).

Behoudens de algemeene wijzen waarop verbintenissen te niet gaan, nemen de verbintenissen, voortspruitende uit de *door deze wet geregelde* overeenkomst, een einde :

- 1° Door afloop van den termijn;
- 2° Door de voltooiing van het werk, waarvoor de overeenkomst werd gesloten;
- 3° Door den wil van eene der partijen, wanneer de overeenkomst zonder tijdsbepaling werd gesloten, of wanneer er eene gegronde reden tot verbreking bestaat :
- 4° Door den dood des werkmans;
- 5° Door overmacht.

ART. 15 (wordt nummer 14).

Is de duur van de verbintenis niet bepaald door de overeenkomst of door den aard van het werk, dan wordt hij geregeld door *het gebruik*.

Bij gebrek aan tijdsbepaling, wordt de verbintenis geacht voor eenen onbepaalden tijd gesloten te zijn.

ART. 16 (wordt nummer 15).

Zoo, na afloop van den termijn, partijen voortgaan met de uitvoering der overeenkomst, worden zij geacht de verbintenis, voor eenen onbepaalden duur, te willen hernieuwen.

ART. 17 (wordt nummer 16).

Is de verbintenis voor eenen onbepaalden tijd gesloten, dan heeft iedere der partijen het recht ze te doen eindigen door opzegging aan de andere.

De verplichting tot voorafgaande opzeg-

Texte modifié d'après les amendements du Gouvernement.

CHAPITRE III.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DONT PRENNENT FIN LES OBLIGATIONS DES PARTIES.

ART. 12.

Sans préjudice aux modes généraux d'extinction des obligations, les engagements résultant du contrat *régi par la présente loi* prennent fin :

- 1° Par l'expiration du terme ;
- 2° Par l'achèvement du travail en vue duquel le contrat a été conclu ;
- 3° Par la volonté de l'une des parties, lorsque le contrat a été conclu sans terme ou qu'il existe un juste motif de rupture :
- 4° Par la mort de l'ouvrier ;
- 5° Par force majeure.

ART. 13.

Lorsqu'elle n'est point fixée par la convention ou par la nature du travail, la durée de l'engagement est réglée par l'usage.

En l'absence de terme, l'engagement est censé contracté pour une durée indéfinie.

ART. 14.

Si, après l'expiration du terme, les parties continuent à exécuter le contrat, elles sont censées vouloir renouveler l'engagement pour une durée indéfinie.

ART. 15.

Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéfinie, chacune des parties a le droit d'y mettre fin par un congé donné à l'autre.

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.

HOOFSTUK III.

VAN DE VERSCHILLENDE WIJZEN WAAROP DE VERPLICHTINGEN DER PARTIJEN EEN EINDE NEMEN.

ART. 12.

Behoudens de algemeene wijzen waarop verbintenissen te niet gaan, nemen de verbintenissen, voortspuitende uit de door deze wet geregelde overeenkomst, een einde :

- 1° Door afloop van den termijn ;
- 2° Door de voltooiing van het werk, waarvoor de overeenkomst werd gesloten ;
- 3° Door den wil van eene der partijen, wanneer de overeenkomst zonder tijdsbepaling werd gesloten, of wanneer er eene gegronde reden tot verbreking bestaat :
- 4° Door den dood des werkmans ;
- 5° Door overmacht.

ART. 13.

Is de duur van de verbintenis niet bepaald door de overeenkomst of door den aard van het werk, dan wordt hij geregeld door het gebruik.

Bij gebrek aan tijdsbepaling, wordt de verbintenis geacht voor eenen onbepaalden tijd gesloten te zijn.

ART. 14.

Zoo, na afloop van den termijn, partijen voortgaan met de uitvoering der overeenkomst, worden zij geacht de verbintenis, voor eenen onbepaalden duur, te willen hernieuwen.

ART. 15.

Is de verbintenis voor eenen onbepaalden tijd gesloten, dan heeft iedere der partijen het recht ze te doen eindigen door opzegging aan de andere.

**Projet amendé par la section
centrale.**

congé sont réglés par la convention, *sinon* par l'usage.

Sauf disposition contraire résultant de la convention, *sinon* de l'usage, les parties sont tenues de se donner un avertissement préalable de *deux semaines au moins*. Toutefois, dans les entreprises où le règlement d'atelier est obligatoire, il n'y a pas lieu à semblable avertissement en cas de silence du règlement sur le préavis de congé.

L'obligation et le délai du préavis sont réciproques, nonobstant toute convention contraire. S'il était stipulé des délais d'inégale longueur pour l'une et l'autre des parties, le délai le plus long sera loi à l'égard de chacune d'elles.

ART. 18 (à numéroter 17).

L'ouvrier ne peut être congédié sans préavis ou avant l'expiration du terme *que pour cause grave, notamment* :

Lorsqu'il a trompé le chef d'entreprise ou patron, lors de la conclusion du contrat, par la production de faux certificats ou livrets;

Lorsqu'il se rend coupable d'un acte d'improbité;

Lorsqu'il se rend coupable de voies de fait ou d'injure à l'égard soit du patron ou chef d'entreprise, soit d'une personne ayant autorité sur lui au point de vue de l'exécution du contrat;

Lorsqu'il leur cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat;

Lorsqu'il se rend coupable de faits immoraux pendant l'exécution du travail;

**Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd.**

ging en de daarbij in acht te nemen termijn worden door de overeenkomst, *en bij gebreke daarvan door het gebruik* geregeld.

Behoudens afwijkende bepaling, voortspuitende uit de overeenkomst, *zoo niet uit het gebruik*, zijn partijen verplicht elkander *ten minste twee weken* vooraf te verwittigen.

Wanneer het echter ondernemingen geldt, waarvoor het werkplaats-reglement verplicht is, behoeft dergelijke verwittiging niet plaats te hebben, indien het reglement niets zegt over de voorafgaande opzegging.

Wat betreft de verplichting tot voorafgaande opzegging en den daarbij in acht te nemen termijn, bestaat er wederkeerigheid, ondanks elk tegenovergesteld beding. Zijn de bepaalde termijnen niet even lang voor beide partijen, dan geldt de langste termijn voor elke partij.

ART. 18 (wordt nummer 17).

De werkmán mag *niet* weggezonden worden zonder voorafgaande opzegging of vóór den afloop van den termijn *tenzij om eene ernstige reden, inzonderheid* :

Wanneer hij, bij het sluiten der overeenkomst, het hoofd der onderneming of den patroon bedrogen heeft door het overleggen van valsche getuigschriften of werkmansboekjes;

Wanneer hij zich schuldig maakt aan *eene daad van oneerlijkheid*;

Wanneer hij zich schuldig maakt aan gewelddadigheden of aan *belediging* ten opzichte, *hetzij van den patroon of het hoofd der onderneming, hetzij van eenen persoon die, wat betreft de uitvoering der overeenkomst, gezag over hem uitoefent*;

Wanneer hij hun, *gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst*, opzettelijk eenige stoffelijke schade veroorzaakt;

Wanneer hij zich, gedurende de uitvoering van den arbeid, schuldig maakt aan onzedelijke handelingen;

Projet modifié d'après les amendements du Gouvernement.

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.

Sauf disposition contraire résultant d'une stipulation expresse ou de l'usage, les parties sont tenues de se donner un avertissement préalable de sept jours au moins. Toutefois, dans les entreprises où le règlement d'atelier est obligatoire, il n'y a lieu à semblable préavis de congé que si le règlement l'exige.

L'obligation et le délai du préavis sont réciproques nonobstant toute convention contraire. S'il était stipulé des délais d'inégale longueur pour l'une et l'autre des parties, le délai le plus long ferait loi à l'égard de chacune d'elles.

ART. 16.

L'ouvrier peut être congédié sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsqu'il a trompé le chef d'entreprise, lors de la conclusion du contrat, par la production de faux certificats ou livrets;

Lorsqu'il se rend coupable d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave à l'égard du chef ou du personnel de l'entreprise;

Lorsqu'il leur cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat;

Lorsqu'il se rend coupable de faits immoraux pendant l'exécution du contrat;

Behoudens afwijkende bepaling, voortspruitende uit een uitdrukkelijk beding of uit het gebruik, zijn partijen verplicht elkander ten minste zeven dagen vooraf te verwittigen. Wanneer het echter ondernemingen geldt, waarvoor het werkplaats-reglement verplicht is, behoeft dergelijke voorafgaande opzegging maar plaats te hebben wanneer het reglement zulks eischt.

Wat betreft de verplichting tot voorafgaande opzegging en den daarbij in acht te nemen termijn, bestaat er wederkeerigheid, ondanks elk tegenovergesteld beding. Zijn de bepaalde termijnen niet even lang voor beide partijen, dan geldt de langste termijn voor elke partij.

ART. 16.

De werkman mag weggezonden worden zonder voorafgaande opzegging of vóór den afloop van den termijn :

Wanneer hij, bij het sluiten der overeenkomst, het hoofd der onderneming bedrogen heeft door het overleggen van valsche getuigschriften of werkmansboekjes;

Wanneer hij zich schuldig maakt aan eene daad van oncerlijkheid, aan gewelddadigheden of aan grove belediging ten opzichte van het hoofd of van het personeel der onderneming;

Wanneer hij hun, gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst, opzettelijk eenige stoffelijke schade veroorzaakt;

Wanneer hij zich, gedurende de uitvoering van de overeenkomst, schuldig maakt aan onzedelijke handelingen;

Projet amendé par la section centrale.

Lorsqu'il communique des secrets de fabrication;

Lorsqu'il compromet, par son imprudence, la sécurité *de la maison, de l'établissement ou du travail*;

Lorsqu'il manque à ses obligations relatives *au bon ordre*, à la discipline de l'entreprise ou à l'exécution du travail.

Le congé ne peut plus être donné sur l'heure lorsque le fait qui l'aurait justifié est connu du patron ou du chef d'entreprises depuis deux jours ouvrables au moins.

Le tout sans préjudice au droit du chef d'entreprise ou *patron* à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

ART. 19 (à numéroter 18).

L'ouvrier *ne* peut rompre l'engagement, sans préavis ou, avant l'expiration du terme, *que pour cause grave, notamment :*

Lorsque *le patron ou* chef d'entreprise se rend coupable, à son égard, d'un acte d'improbité;

Lorsque *le patron ou* chef d'entreprise se rend coupable *envers* l'ouvrier de voies de fait ou d'injure;

Lorsque *le patron ou* chef d'entreprise tolère, *de la part* de ses préposés, des mauvais traitements à l'égard de l'ouvrier;

Lorsque *la moralité* de l'ouvrier est mise en danger au cours du contrat;

Lorsque *le patron ou* chef d'entreprise lui cause intentionnellement un préjudice matériel *pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat*;

Tekst door de middenafdeeling gewijzigd.

Wanneer hij geheimen der fabricceering mededeelt;

Wanneer hij, door zijne onvoorzichtigheid, de veiligheid *van het huis, van de inrichting, of van den arbeid* in gevaar brengt;

Wanneer hij verzuimt zijne verplichtingen na te leven, betreffende *de goede orde*, de tucht bij de onderneming *of de uitvoering van het werk*.

De wegzending mag niet meer op staanden voet plaats hebben, wanneer het feit, dat ze zou gerechtvaardigd hebben, den patroon of het hoofd der onderneming sedert ten minste twee werkdagen bekend is.

Dit alles, behoudens het recht van het hoofd der onderneming *of den patroon* op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

ART. 19 (wordt nummer 18).

De werkman mag de verbintenis zonder voorafgaande opzegging of vóór het verstrijken van den bepaalden tijd *niet* verbreken, *tenzij om eene ernstige reden, inzonderheid :*

Wanneer *de patroon of* het hoofd der onderneming zich, te zijnen opzichte, schuldig maakt aan *eene daad* van oneerlijkheid;

Wanneer *de patroon of* het hoofd der onderneming zich jegens den werkman schuldig maakt aan gewelddadigheden *of belediging*;

Wanneer door *den patroon of* het hoofd der onderneming slechte handelingen *vanwege zijne* gelastigden ten opzichte van den werkman worden geduld;

Wanneer *de zedelijkheid van den werkman* in gevaar gebracht wordt, gedurende den loop der overeenkomst;

Wanneer *de patroon of het hoofd der onderneming* hem opzettelijk eenige stoffelijke schade veroorzaakt, *gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst*;

Projet modifié d'après les amendements du Gouvernement.**Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.**

Lorsqu'il communique des secrets de fabrication;

Lorsqu'il compromet, par son imprudence, la sécurité de la maison, de l'établissement ou du travail;

Et, en général, lorsqu'il manque gravement à ses obligations relatives au bon ordre, à la discipline de l'entreprise et à l'exécution du contrat.

Le tout sans préjudice au droit du chef d'entreprise à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

ART. 17.

L'ouvrier *peut* rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsque le chef d'entreprise se rend coupable, à son égard, d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave;

Lorsque le chef d'entreprise tolère, de la part de ses préposés, des mauvais traitements à l'égard de l'ouvrier;

Lorsque la moralité de l'ouvrier est mise en danger au cours du contrat;

Lorsque le chef d'entreprise lui cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat;

Wanneer hij geheimen der fabricceering mededeelt;

Wanneer hij, door zijne onvoorzichtigheid, de veiligheid van het huis, van de inrichting, of van den arbeid in gevaar brengt;

En, in het algemeen, wanneer hij op ernstige wijze verzuimt zijne verplichtingen na te leven, betreffende de goede orde, de tucht bij de onderneming en de uitvoering van de overeenkomst.

Dit alles, behoudens het recht van het hoofd der onderneming op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

ART. 17.

De werkman *mag* de verbintenis zonder voorafgaande opzegging of vóór het verstrijken van den bepaalden tijd verbreken :

Wanneer het hoofd der onderneming zich, te zijnen opzichte, schuldig maakt aan eene daad van oneerlijkheid, aan geweldadigheden of grove belediging;

Wanneer door het hoofd der onderneming slechte handelingen zijner gelastigden ten opzichte van den werkman worden geduld;

Wanneer de zedelijkheid van den werkman in gevaar gebracht wordt, gedurende den loop der overeenkomst;

Wanneer het hoofd der onderneming hem opzettelijk eenige stoffelijke schade veroorzaakt, gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst;

**Projet amendé par la section
centrale.**

Lorsque, dans le cours de l'engagement, la sécurité ou la santé de l'ouvrier se trouvent exposées à des dangers que celui-ci ne pouvait prévoir au moment de la conclusion du contrat;

Lorsque le chef d'entreprise manque à ses obligations relatives à l'exécution du contrat.

La rupture immédiate du contrat ne peut plus avoir lieu lorsque le fait qui l'aurait justifiée est connu de l'ouvrier depuis deux jours ouvrables au moins.

Le tout sans préjudice au droit de l'ouvrier à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

ART. 20 (à numérotter 19).

La partie qui rompt l'engagement sans juste motif, soit avant l'expiration du terme, soit, dans le cas où le contrat a été fait pour une durée indéterminée, en omettant de donner régulièrement le préavis du congé ou avant l'expiration du délai de préavis, est tenue de payer à l'autre une indemnité égale à la moitié du salaire moyen correspondant au nombre de jours ouvrables restant à courir, mais sans que cette indemnité puisse jamais dépasser le montant du salaire moyen d'une semaine.

Est nulle toute clause par laquelle les parties conviendraient d'une indemnité plus élevée, sans préjudice au droit du patron ou chef d'entreprise de retenir l'indemnité convenue si l'ouvrier s'est engagé, par une convention particulière, à exécuter une entreprise déterminée.

ART. 21 (à numérotter 20).

Néanmoins, la partie lésée peut, mais à charge de prouver l'existence et l'étendue du préjudice allégué, réclamer des dom-

**Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd.**

Wanneer, gedurende den loop der verbintenis, de veiligheid of de gezondheid van den werkman blootgesteld zijn aan gevaren, die deze niet kon voorzien op het oogenblik van het sluiten der overeenkomst;

Wanneer het hoofd der onderneming verzuimt zijne verplichtingen betreffende de uitvoering van de overeenkomst na te leven.

De onmiddellijke verbreking mag niet meer plaats hebben, wanneer het feit, dat de verbreking zou gerechtvaardigd hebben, sedert ten minste twee werkdagen den werkman bekend is.

Dit alles behoudens het recht van den werkman op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

ART. 20 (wordt nummer 19).

De partij, die de verbintenis zonder gegronde reden verbreekt, hetzij vóór het einde van den termijn, hetzij in geval de overeenkomst gesloten werd voor onbepaalden tijd, zonder inachtneming van den opzeggings-termijn of vóór het verstrijken daarvan, is gehouden aan de andere partij, als vergoeding, de helft te betalen van het gemiddeld loon, overeenkomende met het aantal der nog te verlopen werkdagen, doch zonder dat deze schadevergoeding ooit het gemiddeld loon eener week zal kunnen te boven gaan.

Elk beding, waarbij partijen zouden overeenkomen eene grootere vergoeding te betalen, is nietig, behoudens het recht van den patroon of het hoofd der onderneming de bedongen vergoeding terug te houden, wanneer de werkman zich door eene bijzondere overeenkomst verbonden heeft eene bepaalde onderneming uit te voeren.

ART. 21 (wordt nummer 20)

Niettemin mag de benadeelde partij, mits zij het bewijs levert van het bestaan en van den omvang van het beweerd nadeel, eene

Texte modifié d'après les amendements du Gouvernement.

Lorsque, dans le cours de l'engagement, la sécurité ou la santé de l'ouvrier se trouvant exposées à des dangers que celui-ci ne pouvait prévoir au moment de la conclusion du contrat;

Et, en général, lorsque le chef d'entreprise manque gravement à ses obligations relatives à l'exécution du contrat.

Le tout sans préjudice au droit de l'ouvrier à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

ART. 18.

Si le contrat est conclu sans terme, la partie qui rompt l'engagement sans juste motif, en omettant de donner régulièrement le préavis de congé ou avant l'expiration du délai de préavis, est tenue de payer à l'autre partie une indemnité égale à la moitié du salaire moyen correspondant, soit à la durée du délai de préavis, soit à la partie de ce délai restant à courir.

Les parties ne peuvent convenir d'une indemnité supérieure que si le contrat est conclu à terme ou que s'il s'agit de l'exécution d'une entreprise déterminée.

ART. 19.

Néanmoins, la partie lésée peut, mais à charge de prouver l'existence et l'étendue du préjudice allégué, réclamer des dom-

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.

Wanneer, gedurende den loop der verbintenis, de veiligheid of de gezondheid van den werkman blootgesteld zijn aan gevaren, die deze niet kon voorzien op het oogenblik van het sluiten der overeenkomst;

En, in het algemeen, wanneer het hoofd der onderneming op ernstige wijze verzuimt zijne verplichtingen betreffende de uitvoering van de overeenkomst na te leven.

Dit alles behoudens het recht van den werkman op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

ART. 18.

Indien er, bij het sluiten der overeenkomst geen termijn werd bepaald, is de partij, die de verbintenis zonder gegronde reden verbreekt en zonder inachtneming van den opzeggingstermijn of vóór het verstrijken daarvan, gehouden aan de andere partij, als vergoeding, de helft te betalen van het gemiddeld loon, overeenkomende, hetzij met den duur van den opzeggingstermijn, hetzij met het nog te verlopen gedeelte van dien termijn.

Partijen mogen niet overeenkomen eene grootere vergoeding te betalen, tenzij er, bij het sluiten der overeenkomst, een termijn werd bedongen, of wanneer het de uitvoering van eene bepaalde onderneming betreft.

ART. 19

Niettemin mag de benadeelde partij, mit zij het bewijs levert van het bestaan en van den omvang van het beweerd nadeel, eene

**Projet amendé par la section
centrale.**

magés-intérêts, *qui* ne seront, en aucun cas, cumulés avec l'indemnité déterminée à l'article précédent.

ART. 22 (à numéroté 21).

Toute indemnité, tous dommages et intérêts dus par l'ouvrier du chef de rupture d'engagement, sont imputables sur le salaire.

Le montant échu du salaire dont le paiement est différé et porté à compte nouveau en vue de constituer une garantie contre les ruptures illicites d'engagement ne peut excéder, *au total, la moitié du montant du salaire moyen correspondant au nombre de jours ouvrables à courir pour l'expiration du délai du préavis de congé, lorsque le contrat est d'une durée indéterminée, ou du terme, lorsque le contrat est d'une durée déterminée, ni, en aucun cas, dépasser le montant du salaire moyen d'une semaine.*

Cette disposition ne préjudicie point au droit des contractants de convenir que des quotités supérieures du salaire échu seront, par le *patron* ou chef d'entreprise, déposées à titre de garantie entre les mains d'un tiers choisi de commun accord et suivant les conditions arrêtées entre parties.

ART. 23 (à numéroté 22).

La *femme* engagée comme ouvrière et recevant le logement chez le *patron* ou chef d'industrie a le droit de résilier le contrat si l'épouse du chef d'entreprise ou toute autre femme qui dirigeait la maison à l'époque de la conclusion du contrat vient à mourir ou à se retirer.

**Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd.**

schadeloosstelling vragen, *welke*, in geen geval, zal gevoegd worden bij de in het vorig artikel bepaalde vergoeding.

ART. 22 (wordt nummer 21).

Elke vergoeding, elke schadeloosstelling door den werkmán verschuldigd uit hoofde van verbreking van verbintenis, mag van het loon worden afgehouden.

Het vervallen bedrag van het loon, waarvan de betaling wordt uitgesteld en op nieuwe rekening overgescheven, ten einde eenen waarborg te vormen tegen de onwetige verbreking van verbintenis, mag *in zijn geheel*, niet te boven gaan *de helft van het bedrag van het gemiddeld loon overeenkomende met het getal werkdagen nog te verloopén vóór het einde van den opzeggings-termijn, indien, bij het sluiten der overeenkomst, geen termijn werd gesteld, of van den termijn, indien de overeenkomst van bepaalden duur is; het mag, in geen geval, het bedrag van het gemiddeld loon eener week overschrijden.*

Deze bepaling behoudt aan partijen het recht overeen te komen, dat een grooter aandeel van het vervallen loon, door den *patroon* of het hoofd der onderneming, als waarborg zal worden gegeven in handen van eenen derde, gekozen bij gemeen overleg en volgens de voorwaarden, tusschen partijen bedongen.

ART. 23 (wordt nummer 22).

De *vrouw*, als arbeidster aangenomen en gehuisvest bij den *patroon* of het hoofd eener *nijverheidsonderneming*, heeft het recht de overeenkomst te verbreken, indien de echtgenoot van het hoofd der onderneming of eenige andere vrouw, die het huis bestuurde op het oogenblik van het sluiten der overeenkomst, komt te sterven of zich terugtrekt.

Texte modifié d'après les amendements du Gouvernement.

mages-intérêts, qui ne seront, en aucun cas, cumulés avec l'indemnité déterminée à l'article précédent.

ART. 20.

Toute indemnité, tous dommages et intérêts dus par l'ouvrier du chef de rupture d'engagement, sont imputables sur le salaire.

Le montant échu du salaire, dont le paiement est différé et porté à compte nouveau en vue de constituer une garantie contre les ruptures illicites d'engagements, ne peut jamais excéder, lors de chaque échéance, la moitié de la valeur moyenne du salaire correspondant soit à la durée du délai de préavis, lorsque le contrat est conclu sans terme, soit à une période de travail d'une semaine, dans les autres cas.

Cette disposition ne préjudicie point au droit des contractants de convenir que des quotités supérieures du salaire échu seront, par le chef d'entreprise, déposées à titre de garantie entre les mains d'un tiers choisi de commun accord et suivant les conditions arrêtées entre parties.

ART. 21.

La femme engagée comme ouvrière et recevant le logement chez le chef d'entreprise a le droit de résilier le contrat si l'épouse du chef d'entreprise ou toute autre femme qui dirigeait la maison à l'époque de la conclusion du contrat vient à mourir ou à se retirer.

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.

schadeloosstelling vragen, welke, in geen geval, zal gevoegd worden bij de in het vorig artikel bepaalde vergoeding.

ART. 20 (art. 22 van het ontwerp der middenafdeeling).

Elke vergoeding, elke schadeloosstelling door den werkman verschuldigd uit hoofde van verbreking van verbintenis, mag van het loon worden afgeheuden.

Het vervallen bedrag van het loon, waarvan de betaling wordt uitgesteld en op nieuwe rekening overgeschreven, ten einde eenen waarborg te vormen tegen de onwetige verbreking van verbintenissen, mag nooit, bij elken vervaldag, de helft te boven gaan van de gemiddelde waarde van het loon overeenkomende, hetzij met den duur van den opzeggingstermijn, wanneer de overeenkomst zonder tijdsbepaling gesloten is, hetzij met eenen werktijd van eene week, in de overige gevallen.

Deze bepaling behoudt aan partijen het recht overeen te komen, dat een grooter aandeel van het vervallen loon, door het hoofd der onderneming als waarborg zal worden gegeven in handen van eenen derde, gekozen bij gemeen overleg en volgens de voorwaarden, tusschen partijen bedongen.

ART. 21.

De vrouw, als arbeidster aangenomen en gehuisvest bij het hoofd eener onderneming, heeft het recht de overeenkomst te verbreken, indien de echtgenoot van het hoofd der onderneming of eenige andere vrouw, die het huis bestuurde op het oogenblik van het sluiten der overeenkomst, komt te sterven of zich terugtrekt.

**Projet amendé par la section
centrale.**

ART. 23 (à numérotcr 23).

La faillite ou la déconfiture *du patron ou* chef d'entreprise ne sont pas à considérer comme des événements de force majeure *mettant fin au contrat.*

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

ART. 3 (à numérotcr 24).

Le mineur et la femme mariée peuvent conclure un contrat de travail et généralement tout louage d'ouvrage et d'industrie, sauf opposition du père, du tuteur, ou du mari, notifiée au patron ou chef d'industrie.

Le mineur et la femme mariée peuvent se pourvoir contre cette opposition devant le juge de paix, qui statue sur simple réquisition, parties entendues ou appelées.

Les actes relatifs à cette procédure sont exempts des droits de timbre et de greffe et enregistrés gratis.

**Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd.**

ART. 23 (wordt nummer 23).

Het failliet of het volslagen onvermogen van *den patroon of* het hoofd eener onderneming zijn niet te beschouwen als overmacht, *een einde stellende aan de overeenkomst.*

AANVULLENDE BEPALINGEN.

ART. 3 (wordt nummer 24).

De minderjarige en de gehuwde vrouw mogen eene arbeidsovereenkomst sluiten en, in het algemeen, elke huur van werk en nijverheid, behoudens verzet van den vader, van den voogd of van den echtgenoot, beteekend aan den patroon of het hoofd der onderneming.

De minderjarige en de gehuwde vrouw mogen in hooger beroep komen bij den vrederechter, die uitspraak doet op eenvoudige vordering, de belanghebbende partijen gehoord of opgeroepen.

De stukken betreffende deze rechtspleging zijn vrij van alle zegel- en griffierechten en worden kosteloos geregistreerd.

Texte modifié d'après les amendements du Gouvernement.

ART. 22.

Les événements de force majeure n'entraînent pas la rupture de l'engagement lorsqu'ils ne font que suspendre momentanément l'exécution du contrat.

La faillite ou la déconfiture du chef d'entreprise ne sont point, par elles-mêmes, des événements de force majeure menant fin aux obligations des parties.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

ART. 23.

La femme mariée est capable d'engager son travail personnel moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son mari.

A défaut de cette autorisation, il peut y être suppléé par le juge de paix, sur simple réquisition de la femme, le mari préalablement entendu ou appelé s'il y a lieu.

ART. 24.

Le mineur est capable d'engager son travail personnel moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son père ou de son tuteur.

A défaut de cette autorisation, il peut y être suppléé par le juge de paix, soit d'office, soit sur la simple réquisition d'un membre de la famille. Le père ou le tuteur sont préalablement entendus ou appelés, s'il y a lieu; en outre, le juge a toujours le droit de prendre l'avis des membres de la famille.

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.

ART. 22.

De door overmacht ontstane gebeurtenissen brengen niet de verbreking van de verbintenis mede, wanneer ze slechts tijdelijk de naleving van de overeenkomst opschorten.

Het failliet of het volslagen onvermogen van het hoofd eener onderneming zijn niet, op zich zelf, gebeurtenissen, kunnende toegeschreven worden aan overmacht, die een einde stellen aan de verplichtingen der partijen.

AANVULLENDE BEPALINGEN.

ART. 23.

De gehuwde vrouw is bevoegd haren persoonlijkten arbeid te verhuren, mits uitdrukkelijke of stilzwijgende toestemming van haren man.

Bij gebrek aan die toestemming, mag de vrederechter deze in zijne plaats verleenē, op eenvoudige vordering van de vrouw, de man eerst gehoord of opgeroepen, zoo daartoe gronden bestaan.

ART. 24.

De minderjarige is bevoegd zijnen persoonlijkten arbeid te verhuren, mits uitdrukkelijke of stilzwijgende toestemming van zijnen vader of van zijnen voogd.

Bij gebrek aan die toestemming, mag de vrederechter deze in hunne plaats verleenē, hetzij van ambtswege, hetzij op eenvoudige vordering van een lid der familie. De vader of de voogd worden eerst gehoord of opgeroepen, zoo daartoe redenen zijn; bovendien staat het den rechter altijd vrij de meening van de leden der familie in te winnen.

**Projet amendé par la section
centrale.**

Art. 3^{bis} (à numéroter 23).

Le patron ou chef d'industrie remet valablement au mineur le salaire et tout ce dont il est redevable à ce dernier du chef du contrat de travail et généralement d'un louage quelconque d'ouvrage ou d'industrie, sauf opposition lui notifiée par le père ou tuteur.

Le mineur peut se pourvoir contre cette opposition de la manière indiquée à l'article précédent.

Art. 4 (à numéroter 26).

La femme mariée est assimilée, quant à ses droits sur le salaire et généralement sur tout ce qui provient du chef d'un louage d'ouvrage ou d'industrie, comme aussi quant à sa participation aux charges du ménage et de l'éducation des enfants communs, à la femme judiciairement séparées de biens.

**Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd.**

Art. 3^{bis} (wordt nummer 23).

De patroon of het hoofd eener nijverheids-onderneming kan rechtsgeldig aan den minderjarige voldoen het loon en alles wat hij dezen laatste verschuldigd is uit hoofde van de arbeidsovereenkomst en, in 't algemeen, wegens eene verbintenis, hoedanig ook, in zake van werk of nijverheid, behoudens verzet, hem beteekend door den vader of den voogd.

Tegen dit verzet mag de minderjarige in beroep komen, op de wijze in het vorig artikel aangeduid.

Art. 4 (wordt nummer 26).

De gehuwde vrouw is, wat betreft hare rechten op het loon en, in 't algemeen, op alles wat haar toekomt uit hoofde eener verhuring in zake van werk of nijverheid, alsmede wat betreft hare deelneming in de lasten van het huishouden en de opvoeding der gemeenschappelijke kinderen, gelijkgesteld met de vrouw die gerechtelijk van goederen gescheiden is.

Texte modifié d'après les amendements du Gouvernement.

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.

ART. 25.

Ne tombent point en communauté, les sommes ou valeurs que la femme mariée acquiert par son travail personnel. Les droits et obligations de la femme à l'égard de ces acquisitions sont régis par les dispositions relatives à la femme judiciairement séparée de biens.

La femme et ses ayants cause sont admis à établir par toutes voies de droit, même par commune renommée, la consistance des dites acquisitions.

ART. 26.

Si l'intérêt du mineur l'exige, le juge de paix peut, soit d'office, soit sur la simple réquisition d'un membre de la famille et après avoir entendu ou appelé, s'il y a lieu, le père et les autres intéressés, autoriser le mineur à disposer de la rémunération de son travail, ou lui désigner un tuteur ad hoc chargé de disposer de cette rémunération pour les besoins du pupille; ce tuteur est toujours révocable.

ART. 25.

Vallen niet in de gemeenschap, de sommen of waarden die de gehuude vrouw door haren persoonlijken arbeid verwerft. De rechten en verplichtingen van de vrouw, ten aanzien dier aanwinsten, worden geregeld door de wetsbepalingen die van toepassing zijn op de vrouw die gerechtelijk van goederen gescheiden is.

De vrouw en hare rechtverkrijgenden mogen door alle middelen van recht, zelfs bij algemeen gerucht, de hoegrootheid van gezegde aanwinsten bewijzen.

ART. 26.

Zoo het belang van den minderjarige zulks vergt, mag de vrederechter, hetzij van ambtswege, hetzij op eenvoudige vordering van een lid der familie, en na, zoo daartoe redenen zijn, den vader en de andere belanghebbenden gehoord of opgeroepen te hebben, den minderjarige machtigen om over zijn arbeidsloon te beschikken, of voor dezen eenen bijzonderen voogd aanstellen, gelast over dat loon te beschikken voor de noodwendigheden van het pleegkind; die voogd kan altijd afgezet worden.

**Projet amendé par la section
centrale.****Tekst door de middenafdeeling
gewijzigd.****ART. 27.**

En cas d'absence ou d'empêchement du mari ou du tuteur, le juge de paix, saisi d'une contestation pour fait d'ouvrage, de travail ou de salaire, peut autoriser la femme à ester en justice et nommer au mineur un tuteur ad hoc pour remplacer le tuteur absent ou empêché.

In geval van afwezigheid of van verhindering van den echtgenoot of van den voogd, mag de vrederechter, voor wien een geschil werd gebracht in zake van werk, arbeid of loon, de vrouw machtigen in rechten op te treden, en voor den minderjarige eenen bij zonderen voogd aanstellen, om den afwezigen of verhinderden voogd te vervangen.

ART. 28.

Les articles 14 et 15 de la loi du 22 germinal-2 floréal an XI sont abrogés.

ART. 28.

De artikelen 14 en 15 van de wet van 22 Germinal-2 Floréal jaar XI zijn afgeschaft.

Texte modifié d'après les amendements du Gouvernement.**ART. 27.**

En toutes contestations pour fait d'ouvrage, de travail et de salaire qui sont de sa compétence, le juge de paix peut autoriser la femme mariée à ester en justice et nommer au mineur un tuteur ad hoc pour remplacer, dans l'instance, le tuteur absent ou empêché.

ART. 28.

Les articles 14 et 15 de la loi du 22 germinal-2 floréal an XI sont abrogés.

*Le Ministre de l'Industrie
et du Travail,*

COOREMAN.

Tekst gewijzigd volgens de amendementen der Regeering.**ART. 27.**

Voor alle geschillen in zake van werk, arbeid en loon, die tot zijne bevoegdheid behooren, kan de vrederechter de gehuwde vrouw machtigen in rechten op te treden en kan hij voor den minderjarige eenen bijzonderen voogd aanstellen om, in de rechtsvordering, den afwezigen of verhinderden voogd te vervangen.

ART. 28.

De artikelen 14 en 15 van de wet van 22 Germinal-2 Floréal jaar XI zijn afgeschaft.

*De Minister van Nijverheid
en Arbeid,*

COOREMAN.